



ПРАВИТЕЛЬСТВО
ПРИДНЕСТРОВСКОЙ МОЛДАВСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

9 июня 2016 года

№ 141

г. Тирасполь

Об утверждении Положения
об организации переводческой деятельности
по осуществлению нотариальных переводов
и Положения об аттестационной комиссии
переводчиков, претендующих на приобретение права
на осуществление нотариальных переводов

В соответствии со статьей 76-6 Конституции Приднестровской Молдавской Республики, Конституционным законом Приднестровской Молдавской Республики от 30 ноября 2011 года № 224-КЗ-V «О Правительстве Приднестровской Молдавской Республики» (САЗ 11-48) с дополнением и изменением, внесенными конституционными законами Приднестровской Молдавской Республики от 26 октября 2012 года № 206-КЗД-V (САЗ 12-44), от 2 июня 2016 года № 145-КЗИ-VI (САЗ 16-22), Законом Приднестровской Молдавской Республики от 31 июля 2007 года № 266-З-IV «О нотариате» (САЗ 07-32) с изменениями и дополнениями, внесенными законами Приднестровской Молдавской Республики от 29 июля 2008 года № 511-ЗИД-IV (САЗ 08-30), от 24 октября 2008 года № 573-ЗД-IV (САЗ 08-42), от 10 апреля 2009 года № 715-ЗИД-IV (САЗ 09-15), от 27 июля 2009 года № 814-ЗИ-IV (САЗ 09-31), от 5 ноября 2010 года № 206-ЗИ-IV (САЗ 10-44), от 24 мая 2011 года № 65-ЗИ-V (САЗ 11-21), от 28 ноября 2011 года № 220-ЗИ-V (САЗ 11-48), от 31 июля 2013 года № 178-ЗИ-V (САЗ 13-31), Законом Приднестровской Молдавской Республики от 17 мая 2004 года № 413-З-III «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» (САЗ 04-21) Правительство Приднестровской Молдавской Республики постановляет:

1. Утвердить Положение об организации переводческой деятельности по осуществлению нотариальных переводов согласно Приложению № 1.
2. Утвердить Положение об аттестационной комиссии переводчиков, претендующих на приобретение права на осуществление нотариальных переводов согласно Приложению № 2.

3. Министерству юстиции Приднестровской Молдавской Республики, а также Министерству просвещения Приднестровской Молдавской Республики в течение 30 (тридцати) дней со дня вступления в силу настоящего Постановления разработать нормативные правовые акты в подведомственной сфере, необходимые для его реализации.

4. Ответственность за исполнение настоящего Постановления возложить на министра юстиции Приднестровской Молдавской Республики.

5. Контроль за исполнением настоящего Постановления возложить на заместителя Председателя Правительства Приднестровской Молдавской Республики по вопросам правового регулирования и взаимодействия с органами государственной власти – Руководителя Аппарата Правительства Приднестровской Молдавской Республики.

6. Настоящее Постановление вступает в силу со дня, следующего за днем его официального опубликования.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПРАВИТЕЛЬСТВА



П.ПРОКУДИН

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1
к Постановлению Правительства
Приднестровской Молдавской
Республики
от 9 июня 2016 года № 141

ПОЛОЖЕНИЕ
об организации переводческой деятельности
по осуществлению нотариальных переводов

1. Общие положения

1. Настоящее Положение регулирует основы функционирования, организации деятельности переводчиков в рамках осуществления нотариальных переводов.

2. В настоящем Положении используются следующие понятия:

а) переводческая деятельность по осуществлению нотариальных переводов – это профессиональная деятельность по осуществлению переводов официальных документов с одного языка на другой, сопряженная с нотариальной деятельностью в области свидетельствования нотариусом подлинности подписи переводчика на документах, а равно при осуществлении устного перевода нотариально оформленных документов, выдаваемых либо удостоверяемых нотариусами Приднестровской Молдавской Республики;

б) устный переводчик – лицо, осуществляющее профессиональную деятельность по осуществлению переводов официальных документов с одного языка на другой в качестве переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя, или сотрудника специализированной организации, специализирующейся на устном переводе и (или) передаче знаков глухих, немых или глухонемых, обеспечивающее точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригинальной устной речи, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений;

в) письменный переводчик – лицо, осуществляющее профессиональную деятельность по осуществлению переводов официальных документов с одного языка на другой в качестве переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя, или сотрудника специализированной организации и специализирующейся на переводе письменных текстов с одного языка на другой, обеспечивающее точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений;

г) нотариальный письменный перевод – перевод официальных документов, оформленный в письменном виде, подлинность подписи переводчика на котором удостоверяется нотариально;

д) нотариальный устный перевод – перевод в устной форме нотариально оформленных документов, выдаваемых либо удостоверяемых нотариусами Приднестровской Молдавской Республики;

е) редко используемый язык – это язык, который не преподается в государственных организациях высшего профессионального образования Приднестровской Молдавской Республики и в организациях высшего профессионального образования сопредельных государств.

К редко используемым языкам в рамках правового регулирования настоящего Положения не относятся языки: английский, немецкий, французский, русский, румынский, молдавский, украинский, белорусский, итальянский, испанский, болгарский, португальский;

ж) специализированная организация – это юридическое лицо, основным видом деятельности которого является деятельность по оказанию услуг перевода письменных и устных текстов с одного языка на другой язык, обеспечивающая точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов или оригинальной устной речи, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений;

з) Реестр переводчиков – официальная база данных исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, содержащая систематизированные сведения о переводчиках, получивших в порядке, предусмотренном законодательством Приднестровской Молдавской Республики, право на осуществление нотариальных переводов (устных и (или) письменных), обеспечивающая автоматизированную обработку указанных сведений.

3. Профессиональная деятельность переводчиков по осуществлению нотариальных переводов строится на следующих принципах:

- а) независимость;
- б) беспристрастность;
- в) честность и объективность;
- г) профессиональная компетентность и добросовестность;
- д) конфиденциальность и профессиональное поведение;
- е) соблюдение профессиональных стандартов.

4. Нотариусы Приднестровской Молдавской Республики при осуществлении ими нотариальных действий вправе пользоваться услугами переводчиков, зарегистрированных в Реестре переводчиков.

5. Переводчики, претендующие на приобретение права на осуществление нотариальных переводов, должны отвечать следующим требованиям:

- а) наличие диплома о высшем профессиональном образовании, подтверждающего специализацию в области официального языка или иностранных языков (филолог, переводчик);
- б) наличие стажа работы по специальности не менее 3 (трех) лет;
- в) владение устной и письменной формой одного из официальных языков Приднестровской Молдавской Республики;
- г) наличие дееспособности в полном объеме;
- д) отсутствие судимости за совершение преступления;

е) наличие факта постоянного проживания на территории Приднестровской Молдавской Республики;

ж) обладание статусом сотрудника специализированной организации либо индивидуального предпринимателя, зарегистрированного в порядке, предусмотренном Законом Приднестровской Молдавской Республики «О государственной регистрации юридических лиц и индивидуальных предпринимателей» (далее – индивидуальный предприниматель);

з) наличие документа, подтверждающего успешное прохождение аттестации.

Требования, предусмотренные подпунктами «а», «е» части первой настоящего пункта, не являются обязательными для переводчиков, осуществляющих переводы с одного из восточных или редко используемых языков либо на эти языки.

Требования, предусмотренные подпунктами «а», «б» части первой настоящего пункта, не являются обязательными для переводчиков, осуществляющих передачу знаков глухих, немых или глухонемых.

6. Переводчики, отвечающие критериям, установленным пунктом 5 настоящего Положения, приобретают право на осуществление нотариальных переводов (устных и (или) письменных) после проведения регистрации в Реестре переводчиков, подтверждаемой Свидетельством о праве на осуществление нотариальных переводов утвержденного образца.

7. Переводчики и (или) специализированные организации при осуществлении нотариальных переводов (устных и (или) письменных) самостоятельно выбирают метод перевода. Вмешательство в осуществление профессиональной деятельности переводчиков и (или) специализированных организаций не допускается.

2. Порядок осуществления нотариальных переводов (устных и (или) письменных)

8. При осуществлении нотариальных переводов (устных и (или) письменных) переводчики, имеющие статус индивидуального предпринимателя, и (или) специализированные организации имеют право:

а) требовать от физических и юридических лиц документы и информацию, необходимые для оказания услуг;

б) на обжалование в соответствии с законом решений соответствующих органов;

в) на объединение в профессиональные организации;

г) на постоянное самообразование;

д) на использование электронной цифровой подписи в порядке, установленном исполнительным органом государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции;

е) на осуществление других прав, предусмотренных действующим законодательством Приднестровской Молдавской Республики.

9. При осуществлении нотариальных переводов (устных и (или) письменных) переводчики и (или) специализированные организации обязаны:

- а) осуществлять достоверные переводы;
- б) хранить тайну в отношении документов и фактов, ставших им известными при осуществлении нотариальных переводов;
- в) быть беспристрастными;
- г) вести журнал нотариальных переводов по форме, утвержденной актом исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции.

д) представлять по запросу в исполнительный орган государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, информацию по осуществлению нотариальных переводов в установленный в запросе срок.

Информация должна быть представлена в письменной форме на бумажном носителе на основании данных журнала нотариальных переводов и подписана руководителем специализированной организации или переводчиком, имеющим статус индивидуального предпринимателя;

- е) осуществлять иные обязанности, предусмотренные законодательством Приднестровской Молдавской Республики.

10. Переводчик, имеющий статус индивидуального предпринимателя, ведет журнал нотариальных переводов самостоятельно.

Специализированная организация ведет журнал нотариальных переводов в разрезе на каждого штатного переводчика, имеющего право на осуществление нотариальных переводов (устных и (или) письменных).

Журнал нотариальных переводов должен быть прошит, пронумерован и скреплен печатью специализированной организации и подписью руководителя данной организации либо личной подписью переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя. Нумерация записей в журнале нотариальных переводов начинается с 1 (единицы) сквозным способом до конца календарного года. В начале следующего календарного года нумерация записей в журнале нотариальных переводов начинается сначала.

Одновременно с формированием журнала нотариальных переводов специализированная организация или переводчик, имеющий статус индивидуального предпринимателя, обязаны сформировать папки с подшивками копий письменных нотариальных переводов.

11. Переводчики при осуществлении нотариальных переводов несут ответственность:

- а) за достоверность перевода;
- б) за два и более необоснованных отказа в течение одного года от оказания услуг по осуществлению нотариальных переводов;
- в) за разглашение сведений и фактов, ставших им известными при осуществлении нотариальных переводов;
- г) за нарушение других обязанностей, предусмотренных действующим законодательством Приднестровской Молдавской Республики.

Ущерб, причиненный переводчиком при осуществлении им нотариальных переводов, возмещается в порядке, предусмотренном действующим законодательством Приднестровской Молдавской Республики. Нотариусы Приднестровской Молдавской Республики не несут ответственности за ущерб, причиненный переводчиками и (или)

специализированными организациями при осуществлении ими нотариальных переводов.

12. Деятельность переводчика и (или) специализированной организации по осуществлению нотариальных переводов приостанавливается в случаях:

а) отсутствия журнала нотариальных переводов у специализированной организации или переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя;

б) ведения журнала нотариальных переводов с нарушением правил, установленных настоящим Положением и актом исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции;

в) непредставления информации по запросу исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции;

г) при истечении срока действия республиканского патента у переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя;

д) в случае истечения срока государственной регистрации переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя, если он был зарегистрирован на определенный срок, либо признания государственной регистрации индивидуального предпринимателя утратившей силу;

е) в случае приостановления действия республиканского патента переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя.

Приостановление деятельности по осуществлению нотариальных переводов переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя, и (или) специализированной организации осуществляется на основании акта руководителя исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, на срок не более 5 (пяти) дней.

13. Специализированная организация или переводчик, имеющий статус индивидуального предпринимателя, извещается органом государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, о приостановлении деятельности по осуществлению нотариальных переводов посредством направления почтой копии акта о приостановлении деятельности переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя, или специализированной организации и копий документов, подтверждающих наличие оснований для приостановления деятельности переводчика.

Направление пакета документов, предусмотренных в части первой настоящего пункта, осуществляется не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня подписания акта о приостановлении деятельности переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя, или специализированной организации.

Данные о приостановлении деятельности переводчика и (или) специализированной организации публикуются на официальном сайте органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня подписания указанного акта.

14. Возобновление деятельности переводчика и (или) специализированной организации, приостановленной по основаниям, предусмотренным пунктом 12 настоящего Положения, осуществляется на основании акта руководителя исполнительного органа государственной

власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, при устранении причин, послуживших основаниями для принятия решения о приостановлении деятельности по осуществлению нотариальных переводов переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя, или специализированной организации.

В случае устранения причин, послуживших основаниями для принятия решения о приостановлении деятельности переводчика или специализированной организации по осуществлению нотариальных переводов, руководителем исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, издается акт о возобновлении деятельности по осуществлению нотариальных переводов переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя, или специализированной организации. Копия указанного акта направляется в адрес специализированной организации или переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя, а сведения о возобновлении деятельности переводчика или специализированной организации публикуются на официальном сайте органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней со дня подписания акта.

15. Деятельность переводчика по осуществлению нотариальных переводов прекращается в следующих случаях:

а) по инициативе переводчика на основании заявления переводчика либо по инициативе специализированной организации на основании заявления руководителя специализированной организации;

б) по инициативе аттестационной комиссии переводчиков, претендующих на приобретение права на осуществление нотариальных переводов (далее – комиссия), выявившей несоответствие переводчика хотя бы одному из обязательных требований, предусмотренных пунктом 5 настоящего Положения;

в) выявления после регистрации переводчика в Реестре переводчиков факта представления фальсифицированных документов или установления недостоверности данных, содержащихся в представленных для целей регистрации переводчика в Реестре переводчиков документах;

г) выявления комиссией несоблюдения переводчиком правил организации переводческой деятельности, предусмотренных Положением об организации переводческой деятельности по осуществлению нотариальных переводов;

д) двух и более необоснованных отказов в течение 1 (одного) года от оказания услуг по осуществлению нотариальных переводов;

е) при наличии обоснованной жалобы на профессиональные действия переводчика при осуществлении нотариальных переводов;

ж) смерти переводчика, ликвидации специализированной организации либо прекращения деятельности переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя.

Решение о прекращении деятельности переводчиков принимается руководителем исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, на основании представленных

документов, в случаях, предусмотренных подпунктами «а», «в» и «ж» части первой настоящего пункта.

Решение о прекращении деятельности переводчика по основаниям, предусмотренным подпунктами «б», «г», «д», «е» части первой настоящего пункта, принимается руководителем исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, на основании соответствующего решения комиссии об установлении наличия оснований для прекращения деятельности переводчика.

Копия решения о прекращении деятельности переводчика направляется в адрес специализированной организации или переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя, в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня вынесения указанного решения.

Также в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня вынесения указанного решения вносится соответствующая запись в Реестр переводчиков и аннулируется Свидетельство о праве на осуществление нотариальных переводов. Сведения о прекращении деятельности переводчика по осуществлению нотариальных переводов и аннулировании его Свидетельства публикуются на официальном сайте исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции.

В случае прекращения деятельности зарегистрированного переводчика по основаниям, предусмотренным подпунктами «а»-«е» части первой настоящего пункта, переводчик имеет право возобновить деятельность по осуществлению нотариальных переводов только после прохождения аттестации. При этом переводчик, прекративший деятельность по основаниям, предусмотренным подпунктами «в»-«е» части первой настоящего пункта, допускается к прохождению аттестации не ранее чем по истечению 1 (одного) года со дня вынесения решения комиссией о необходимости прекращения деятельности зарегистрированного переводчика.

Решение о прекращении деятельности переводчика может быть обжаловано в соответствии с действующем законодательством Приднестровской Молдавской Республики в судебном порядке.

3. Порядок ведения Реестра переводчиков

16. В Реестр переводчиков включаются сведения о переводчиках, отвечающих требованиям пункта 5 настоящего Положения.

17. Реестр переводчиков ведется в электронном виде на русском языке и содержит следующие сведения о переводчиках:

- а) порядковый номер записи;
- б) фамилию, имя, отчество;
- в) место жительства;
- г) реквизиты документа, удостоверяющего личность (серию, номер, дату выдачи и орган выдавший документ);
- д) сведения о специализированной организации, сотрудником которой является переводчик;

е) реквизиты индивидуального предпринимательского патента и свидетельства о государственной регистрации в качестве индивидуального предпринимателя – для переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя;

ж) контактный номер телефона;

з) сведения о высшем профессиональном образовании (серия, номер, дата выдачи диплома);

и) сведения о языках, право нотариального перевода с которых (на которые) имеется у переводчика;

к) номер и дату решения комиссии;

л) данные о приостановлении деятельности переводчика;

м) данные о прекращении деятельности переводчика;

н) данные о возобновлении деятельности переводчика;

о) сертификат открытого ключа (в формате Base64 X.509), в котором должны быть указаны следующие сведения:

1) фамилия, имя и отчество переводчика в соответствии с паспортными данными;

2) сведения о специализированной организации, сотрудником которой является переводчик;

3) срок действия сертификата, который не должен превышать срок действия свидетельства на право осуществления нотариальных переводов.

Сведения о фамилии, имени, отчестве переводчиков, имеющих право на осуществление нотариальных переводов, наименовании и юридическом адресе специализированной организации, сотрудником которой он является, а также реквизиты Свидетельства о праве на осуществление нотариальных переводов данным переводчиком публикуются на официальном сайте органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, по мере обновления.

18. Ведение Реестра переводчиков осуществляется исполнительным органом государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции.

Приказом руководителя исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, назначается сотрудник, ответственный за ведение Реестра переводчиков (далее – уполномоченный сотрудник). Сведения о месте осуществления деятельности уполномоченного сотрудника публикуются на официальном сайте исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции.

19. Специализированная организация (в лице руководителя), желающая зарегистрировать своего сотрудника – переводчика в Реестре переводчиков, обращается в исполнительный орган государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, с заявлением о регистрации переводчика по форме, утвержденной актом исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции. Переводчик, имеющий статус индивидуального предпринимателя, желающий зарегистрироваться в Реестре переводчиков, лично обращается в исполнительный орган государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции,

с заявлением по форме, утвержденной актом исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции.

К заявлению должны быть приложены следующие документы:

а) копия диплома о высшем профессиональном образовании, подтверждающем специализацию в области языка или иностранных языков (филолог, переводчик);

б) копия решения комиссии о возможности регистрации переводчика в Реестре переводчиков;

в) копия документа, удостоверяющего личность переводчика;

г) образец личной подписи переводчика и (или) сертификат открытого ключа;

д) документ, подтверждающий наличие факта успешного прохождения аттестации, в случаях, предусмотренных настоящим Положением;

е) копия трудовой книжки либо трудового договора, свидетельствующие о наличии стажа работы по специальности не менее 3 (трех) лет;

ж) справка от нарколога;

з) справка психиатра;

и) документ, подтверждающий отсутствие судимости;

к) документы, подтверждающие статус, предусмотренный настоящим Положением;

л) копия патента на осуществление переводческой деятельности – для переводчиков, имеющих статус индивидуальных предпринимателей.

В случае использования электронной цифровой подписи одновременно должен быть представлен сертификат открытого ключа (в формате Base64 X.509). В сертификате должны быть указаны следующие сведения:

а) фамилия, имя и отчество переводчика в соответствии с паспортными данными;

б) сведения о специализированной организации, сотрудником которой является переводчик;

в) срок действия сертификата не должен превышать срок действия свидетельства на право осуществления нотариальных переводов.

20. Пакеты документов, представляемых в исполнительный орган государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, для целей регистрации в Реестре переводчиков принимаются уполномоченным сотрудником.

При приеме документов уполномоченный сотрудник проверяет наличие всех необходимых копий документов, сверяет данные копии с оригиналами, а также проверяет соответствие данных, указанных в заявлении, данным представляемых копий документов.

21. Основаниями для отказа в приеме документов от заявителя являются:

а) представление неполного пакета документов;

б) несоответствие сведений, указанных в заявлении, данным представляемых копий документов.

22. В случае отсутствия оснований для отказа в приеме документов уполномоченный сотрудник принимает пакет документов. На оригинале заявления проставляется дата приема пакета документов и подпись

уполномоченного сотрудника. Заявителю предоставляется копия заявления с указанными данными.

23. Решение исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, о регистрации либо об отказе в регистрации в Реестре переводчиков принимается в течение 7 (семи) рабочих дней с даты приема заявления уполномоченным сотрудником.

24. Основаниями для отказа в регистрации являются:

а) отсутствие в представляемых документах необходимых для целей регистрации сведений;

б) представление фальсифицированных документов или документов, содержащих недостоверные сведения.

Основания отказа в регистрации исполнительный орган государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, разъясняет заявителю в письменном виде путем направления почтой соответствующего извещения. Извещение направляется заявителю не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента вынесения решения об отказе в регистрации.

25. В случае принятия решения о регистрации переводчика уполномоченным сотрудником не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента вынесения решения вносится запись в Реестр переводчиков.

26. В подтверждение произведенной регистрации переводчику выдается Свидетельство о праве на осуществление нотариальных переводов по форме, утвержденной актом исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции.

В случае использования электронной цифровой подписи в выдаваемом Свидетельстве делается соответствующая отметка об этом.

27. В случае изменения переводчиком, имеющим право на осуществление нотариальных переводов, имени или фамилии, места жительства, номера контактного телефона, ранее сгенерированного сертификата для работы с электронной цифровой подписью, а также в случае изменения наименования специализированной организации, ее юридического адреса переводчик, имеющий статус индивидуального предпринимателя, или руководитель специализированной организации, сотрудником которой является переводчик, обязаны в течение 3 (трех) рабочих дней сообщить об этом в исполнительный орган государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, путем подачи соответствующего заявления.

Специализированная организация представляет заявление о внесении изменений в регистрационную запись переводчика по форме, утвержденной актом исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, а переводчик, имеющий статус индивидуального предпринимателя, представляет заявление свободной формы в письменном виде.

К заявлению прилагаются копии документов, подтверждающих факт изменения данных, и оригинал (оригиналы) Свидетельства о праве на осуществление нотариальных переводов, выданного на имя переводчика, чьи данные изменились, или всех переводчиков специализированной организации – в случае изменения данных специализированной организации.

Заявление принимается уполномоченным сотрудником по правилам, предусмотренным пунктами 19-21 настоящего Положения.

Изменения в Реестр переводчиков вносятся уполномоченным сотрудником не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента приема документов от заявителя. Заявителю выдается новое Свидетельство о праве на осуществление нотариальных переводов с измененными данными. Старое Свидетельство о праве на осуществление нотариальных переводов изымается и уничтожается.

28. В случае изменения образца подписи переводчик обязан не позднее 3 (трех) рабочих дней известить исполнительный орган государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, и в присутствии уполномоченного сотрудника оставить образец подписи. При этом представление заявления в письменном виде не требуется. Переводчик обязан представить документ, удостоверяющий личность, и Свидетельство о праве на осуществление нотариальных переводов в оригиналах для ознакомления. Без ознакомления с указанными документами уполномоченный сотрудник не имеет права принять образец подписи от заявителя.

29. Исключение из Реестра переводчиков производится в случае прекращения деятельности переводчика.

30. Исключение из Реестра переводчиков производится руководителем исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, не позднее 3 (трех) рабочих дней со дня получения документов, подтверждающих наличие оснований для исключения из Реестра переводчиков, путем издания соответствующего акта и доводится уполномоченным сотрудником до сведения переводчика, специализированной организации, сотрудником которой он является, в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента исключения.

31. При исключении из Реестра переводчиков уполномоченным сотрудником вносится соответствующая запись в Реестр переводчиков. С даты внесения указанной записи в Реестр переводчиков Свидетельство о праве на осуществление нотариальных переводов в отношении данного переводчика считается аннулированным. Данные аннулированного Свидетельства о праве на осуществление нотариальных переводов публикуются на официальном сайте исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции.

32. Руководитель специализированной организации или переводчик лично обязаны в течение 3 (трех) рабочих дней со дня получения копии акта об исключении из Реестра переводчиков представить в исполнительный орган государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, уполномоченному сотруднику Свидетельство о праве на осуществление нотариальных переводов для уничтожения.

33. Исполнительный орган государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, организует и обеспечивает ведение информационной системы, в том числе с целью обеспечения генерации закрытых и открытых ключей и удостоверения сертификатов открытых ключей

пользователей, в соответствии с требованиями настоящего Положения и действующего законодательства.

4. Заключительные положения

34. Нотариальное заверение сводится к удостоверению подлинности подписи переводчика, так как нотариусы не оценивают и не в состоянии проверить и оценить качество и аутентичность переводов с иностранных языков на русский и с русского на иностранные языки. Ответственность за качество и аутентичность произведенного перевода несет переводчик, выполнивший перевод.

35. При свидетельствовании подлинности подписи переводчиков в реестр для регистрации нотариальных действий вносятся фамилия, имя, отчество переводчика, зарегистрированного в Реестре переводчиков, реквизиты документа, удостоверяющего его личность, и указание на какой язык (либо с какого языка) совершается перевод. Также указываются данные о переводимом документе.

Вторые экземпляры переводимых документов (их копии) в делах нотариального архива не остаются.



ПРИЛОЖЕНИЕ № 2
к Постановлению Правительства
Приднестровской Молдавской
Республики
от 9 июня 2016 года № 141

ПОЛОЖЕНИЕ
об аттестационной комиссии переводчиков,
претендующих на приобретение права
на осуществление нотариальных переводов

1. Общие положения

1. Аттестационная комиссия переводчиков, претендующих на приобретение права на осуществление нотариальных переводов (далее – комиссия), образуется при исполнительном органе государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции.

Персональный состав комиссии определяется руководителем исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции.

2. Комиссия создается для целей определения уровня профессиональной подготовленности переводчиков, претендующих на приобретение права на осуществление нотариальных переводов (далее – кандидат).

К основным задачам комиссии относятся:

- а) прием и рассмотрение заявлений о проведении аттестации;
- б) установление факта соответствия кандидата обязательным требованиям, установленным действующим законодательством Приднестровской Молдавской Республики;
- в) предоставление заинтересованным лицам сведений о результатах профессиональной аттестации переводчиков.

3. Периодичность заседаний комиссии определяется исполнительным органом государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, по мере необходимости, но не реже 1 (одного раза) в год.

4. Председатель комиссии организует и руководит работой комиссии, назначает дату и время заседания, осуществляет контроль исполнения принятых комиссией решений.

На время отсутствия председателя комиссии его обязанности исполняет заместитель председателя.

5. Секретарь комиссии:

- а) ведет протокол заседания комиссии, в котором отражаются дата, время и место проведения заседания; фамилии, инициалы членов комиссии и иных лиц, присутствующих на заседании; фамилия, имя, отчество, место жительства кандидата, реквизиты документов, удостоверяющих его личность; принятое

членами комиссии решение и обоснование этого решения. Протокол подписывается председателем, секретарем и членами комиссии;

б) направляет запросы в различные учреждения, организации с целью подтверждения подлинности документов, представленных кандидатом и (или) установления достоверности сведений, содержащихся в представленных документах;

в) осуществляет прием и регистрацию документов, подаваемых в комиссию.

2. Порядок подачи и приема документов для целей проведения аттестации кандидата

6. К аттестации допускается кандидат, отвечающий следующим требованиям:

а) наличие диплома о высшем профессиональном образовании, подтверждающего специализацию в области языка или иностранных языков (филолог, переводчик);

б) наличие стажа работы по специальности не менее 3 (трех) лет;

в) владение устной и письменной формой одного из официальных языков Приднестровской Молдавской Республики;

г) наличие дееспособности в полном объеме;

д) отсутствие судимости за совершение преступления;

е) наличие факта постоянного проживания на территории Приднестровской Молдавской Республики;

Требования, предусмотренные подпунктами «а» и «е» части первой настоящего пункта, не являются обязательными для переводчиков, осуществляющих переводы с одного из восточных или редко используемых языков либо на эти языки.

Требования, предусмотренные подпунктами «а», «б» части первой настоящего пункта, не являются обязательными для переводчиков, осуществляющих передачу знаков глухих, немых или глухонемых.

7. Кандидатом подаются секретарю комиссии следующие документы:

а) заявление о прохождении аттестации по форме, утвержденной актом исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции;

б) копия диплома о высшем профессиональном образовании, подтверждающего специализацию в области языка или иностранных языков (филолог, переводчик);

в) справка с места работы или копия трудовой книжки, заверенная в установленном действующим законодательством Приднестровской Молдавской Республики порядке, для подтверждения наличия стажа работы по специальности не менее 3 (трех) лет;

г) справка об отсутствии судимости;

д) цветная фотографическая карточка (размер 3,5 x 4,5 см);

е) копия документа, удостоверяющего личность кандидата;

ж) сведения, подтверждающие постоянное проживание на территории Приднестровской Молдавской Республики;

з) расписка кандидата о достоверности сведений, указанных в заявлении и представленных документах, оформленная в простой письменной форме.

Представление документов, предусмотренных подпунктами «б» и «ж» части первой настоящего пункта, не являются обязательным для переводчиков, осуществляющих переводы с одного из восточных или редко используемых языков либо на эти языки.

Представление документов, предусмотренных подпунктами «б» и «в» части первой настоящего пункта, не являются обязательным для переводчиков, осуществляющих передачу знаков глухих, немых или глухонемых.

При приеме документов секретарь комиссии проверяет наличие всех необходимых копий документов, а также соответствие данных, указанных в заявлении, данным представленных копий документов.

8. Основаниями для отказа в приеме документов являются:

а) отсутствие хотя бы одного из обязательных к представлению документов;

б) несоответствие сведений, указанных в заявлении, данным представляемых копий документов.

При отказе в приеме документов секретарем комиссии разъясняются недостатки представленных документов и способы их устранения. Кандидат имеет право представить скорректированный пакет документов в комиссию в любое время.

9. В случае отсутствия оснований для отказа в приеме документов секретарь комиссии принимает пакет документов. На оригинале заявления проставляется дата приема пакета документов и подпись секретаря. Составляется опись документов, принятых от кандидата.

Документы, принятые от кандидата и составленные при приеме документов описи, формируются секретарем комиссии в аттестационное дело кандидата. Составляется опись документов, содержащихся в аттестационном деле кандидата.

Кандидату предоставляется копия заявления с указанием даты приема документов и копия описи документов, принятых от кандидата.

10. Заявление кандидата регистрируется секретарем комиссии в книге учета заявлений в день поступления заявления.

11. Решение о проведении аттестации кандидата принимается председателем комиссии на основании материалов аттестационного дела кандидата не позднее 1 (одного) месяца со дня приема пакета документов от кандидата.

В решении о проведении аттестации кандидата указывается дата проведения аттестации. Аттестация кандидата проводится не ранее истечения 1 (одного) месяца со дня вынесения решения.

12. Секретарем комиссии кандидату сообщается место и время проведения аттестации не позднее чем за 5 (пять) рабочих дней до его проведения.

3. Порядок проведения аттестации

13. Аттестационное испытание организуется и проводится комиссией.

Аттестационное испытание формируется комиссией и состоит из заданий по письменному и устному переводу с языка «А» на язык «Б» и с языка «Б» на язык «А». Тексты общего характера переводятся без использования словаря, а специальные тексты – со словарем.

Кандидаты, претендующие на осуществление письменных нотариальных переводов, проходят аттестационное испытание письменно по языковой паре письменных нотариальных переводов.

Кандидаты, претендующие на осуществление устных нотариальных переводов, проходят аттестационное испытание устно в форме собеседования по языковой паре устных нотариальных переводов. Кандидаты, претендующие на осуществление устных и письменных нотариальных переводов, проходят аттестационное испытание письменно по языковой паре письменных нотариальных переводов, а также устно в форме собеседования - по языковой паре устных нотариальных переводов.

В случае если кандидат претендует на осуществление нотариальных переводов (устных и (или) письменных) по нескольким языковым парам, аттестация данных кандидатов проводится по каждой языковой паре осуществления нотариальных переводов.

Если кандидат, осуществляющий переводы с одного из восточных или редко используемых языков либо на эти языки, одним из языков этой пары владеет активно, а другим – пассивно, аттестационное задание должно предусматривать только перевод с пассивного языка на активный (например, с финского на русский). При этом комиссия принимает решение о возможности регистрации в Реестре переводчиков только по тому направлению осуществления переводов, по которому кандидат аттестовывался (то есть с языка «А» на язык «Б», но не с языка «Б» на язык «А»).

14. По результатам аттестационного испытания комиссия принимает решение о возможности или невозможности регистрации кандидата в Реестре переводчиков.

15. Решение принимается простым большинством голосов от общего числа присутствующих на заседании членов комиссии открытым голосованием. При равенстве голосов Председатель комиссии имеет право решающего голоса при голосовании.

Решение комиссии подписывается всеми присутствующими членами комиссии.

16. Копия решения Комиссии о возможности регистрации кандидата в Реестре переводчиков (как положительного, так и отрицательного) направляется кандидату в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня его вынесения.

17. По просьбе лица, не прошедшего аттестацию, по истечении 5 (пяти) рабочих дней со дня вручения копии решения комиссии ему могут быть возвращены все документы, приложенные к заявлению.

Невостребованные документы хранятся в течение 1 (одного) месяца со дня вынесения решения комиссией в отношении кандидата и по истечении сроков хранения подлежат уничтожению.

Протоколы заседания комиссии хранятся в исполнительном органе государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, в течение 1 (одного) календарного года и по истечении сроков хранения подлежат уничтожению.

18. Лица, не прошедшие аттестацию, допускаются к ее передаче первый раз – по истечении 6 (шести) месяцев со дня вынесения решения в отношении кандидата, а второй раз – по истечении 1 (одного) года со дня вынесения решения комиссией по первой передаче.

Передача аттестационного испытания проводится в порядке, предусмотренном настоящим Положением для проведения аттестационного испытания.

19. Решение комиссии может быть обжаловано кандидатом в судебном порядке в соответствии с действующим законодательством Приднестровской Молдавской Республики.

4. Порядок прекращения деятельности зарегистрированных переводчиков

20. Комиссия правомочна принять решение о прекращении деятельности переводчика в случае:

а) выявления комиссией несоответствия переводчика хотя бы одному из обязательных требований, предусмотренных пунктом 5 Положения «Об организации переводческой деятельности по осуществлению нотариальных переводов»;

б) двух и более необоснованных отказов в течение 1 (одного) года от оказания услуг по осуществлению нотариальных переводов;

в) вынесения решения комиссией об обоснованности жалобы на профессиональные действия переводчика при осуществлении нотариальных переводов;

г) выявления комиссией несоблюдения переводчиком правил организации переводческой деятельности, предусмотренных Положением об организации переводческой деятельности по осуществлению нотариальных переводов;

21. Решение о необходимости прекращения деятельности зарегистрированного переводчика принимается комиссией в порядке, предусмотренном пунктом 15 настоящего Положения.

22. Решение о необходимости прекращении деятельности зарегистрированного переводчика в течение 5 (пяти) рабочих дней направляется в исполнительный орган государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, для вынесения соответствующего решения руководителем данного органа и внесения соответствующей записи в Реестр переводчиков. Решение комиссии доводится до сведения переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя, или специализированной

организации, сотрудником которой он является, в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня вынесения решения.

23. Решение комиссии о необходимости прекращения деятельности зарегистрированного переводчика может быть обжаловано в суде в порядке, предусмотренном действующим законодательством Приднестровской Молдавской Республики.

24. Протоколы заседания комиссии хранятся в органе исполнительной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, в течение 1 (одного) календарного года и по истечении сроков хранения подлежат передаче на хранение в архив.

5. Порядок рассмотрения жалоб на профессиональные действия переводчика при осуществлении нотариальных переводов

25. Комиссия осуществляет рассмотрение жалоб на профессиональные действия переводчика при осуществлении нотариальных переводов.

Прием жалоб на профессиональные действия переводчика при осуществлении нотариальных переводов осуществляется в порядке, предусмотренном Законом Приднестровской Молдавской Республики «Об обращениях граждан». Секретарем комиссии на жалобе проставляется дата приема документа и личная подпись секретаря.

26. Жалобы подаются в комиссию в письменной форме с соблюдением требований действующего законодательства с приложением документов или их копий, подтверждающих обоснованность жалобы.

27. Комиссия информирует переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя, или специализированную организацию, сотрудником которой является переводчик, и исполнительный орган государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, о поступлении в адрес переводчика жалобы. Одновременно истребуются отчетные документы специализированной организации в отношении данного переводчика.

Переводчик, имеющий статус индивидуального предпринимателя, или специализированная организация представляет истребуемые отчетные документы в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения запроса.

28. Комиссия вправе направлять запросы в организации, учреждения и государственные органы для выяснения обстоятельств, указанных в жалобе.

29. Комиссия рассматривает поступившую жалобу на предмет обоснованности претензий к профессиональной деятельности по осуществлению нотариальных переводов не позднее 1 (одного) месяца со дня поступления жалобы.

При рассмотрении жалобы комиссией рассматривается вопрос (возможность) соблюдения переводчиком, в отношении которого поступила жалоба, правил организации переводческой деятельности по осуществлению нотариальных переводов.

30. В процессе рассмотрения жалобы на действия переводчика по осуществлению нотариальных переводов комиссия устанавливает следующие обстоятельства:

а) обоснованность жалобы на действия переводчика по осуществлению нотариальных переводов;

б) факт соблюдения или несоблюдения переводчиком правил организации переводческой деятельности по осуществлению нотариальных переводов;

31. На основании установленных фактов комиссия принимает одно из следующих решений:

а) о необходимости прекращения деятельности переводчика – в случае установления фактов обоснованности жалобы и (или) несоблюдения правил организации переводческой деятельности по осуществлению нотариальных переводов;

б) о необоснованности жалобы на действия переводчика по осуществлению нотариальных переводов и возобновлении его деятельности – в случае установления фактов необоснованности жалобы и соблюдения переводчиком правил организации переводческой деятельности по осуществлению нотариальных переводов.

Решение в течение 5 (пяти) рабочих дней направляется в исполнительный орган государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, для вынесения соответствующего акта руководителя исполнительного органа государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции, и внесения соответствующей записи в Реестр переводчиков. Решение комиссии доводится до сведения переводчика, имеющего статус индивидуального предпринимателя, или специализированной организации, сотрудником которой он является, а также лица, направившего жалобу, в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня вынесения решения.

32. Решение комиссии может быть обжаловано в судебном порядке в соответствии с действующим законодательством Приднестровской Молдавской Республики.

33. Протоколы заседания комиссии хранятся в исполнительном органе государственной власти, осуществляющем управление в области образования, на протяжении 3 (трех) календарных лет и по истечении сроков хранения подлежат передаче на хранение в архив.

Порядок деятельности Комиссии по рассмотрению жалоб на профессиональные действия переводчика при осуществлении нотариальных переводов определяется в исполнительном органе государственной власти, в ведении которого находятся вопросы юстиции.

